

DRICK UR DITT GLAS — EPISTEL NR 30
DRAIN YOUR GLASS — EPISTLE NB 30

by Carl Michael Bellman

1. Drick ur ditt glas, se döden på dig väntar,
1. Drain your glass, see: Death awaits you,

slipar sitt svärd och vid din tröskel står.
(he) is sharpening his sword, and stands on your doorstep.

Bliv ej förskräckt, han blott på gravdörren gläntar,
Don't be frightened, he's only slightly opening the door to your grave,

slår den igen, kanske än på ett år.
(he) will close it (again), perhaps for a year.

Movitz, din lungsot den drar dig i graven.
Movitz, your consumption, it drags you into your grave.

Knäpp nu oktaven;
Now pluck the octave (string);

stäm dina strängar, sjung om livets vår!
tune your strings, sing of the spring time of life!

2. Guldguler hy, matt blomstrande små kinder,
2. (You have) yellow-golden skin, dully glowing little cheeks,

nedkramat bröst och platta skulderblad.
(a) hollow chest and flat shoulder-blades.

Lät se din hand! Var ådra blå och trinder
Let me see your hand! Each vein, blue and thick,

ligger så svälld och fuktig som i bad;
lies swollen and moist, as (were it) soaking in a bath;

handen är svettig och ådrorna stela.
your hand is damp (of sweat) and the veins are stiff.

Knäpp nu och spela,
Now pluck (the strings) and play,

töm ur din flaska, sjung och drick, var glad!
empty your bottle, sing and drink, be joyful!

3. Himmel, du dör, din hosta mig förskräcker;
3. Oh my! you're dying, your coughing terrifies me;

tomhet och klang, inälvorna ge ljud;
emptiness resounding, your bowels make a noise.

tungan är vit, det rädda hjärtat kläcker,
your tongue is white, your frightened heart is throbbing;

mjuk som en svamp är sena, märg och hud.
soft as a sponge are your tendons, marrow and skin.

Andas! fy tusan, vad dunst ur din aska!
(Now) breath! phew, how disgusting! what stench (that comes) from your carcass!

Län mig din flaska! Movitz, gutår! Skål! Sjung om vinets gud!
Lend me your bottle! Movitz, cheers! Sing of the god of wine!

